

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК  
ИНСТИТУТ РУССКОГО ЯЗЫКА им. В. В. ВИНОГРАДОВА

---

*А. А. Плетнева*

# ЛУБОЧНАЯ БИБЛИЯ

Язык и текст



ЯЗЫКИ СЛАВЯНСКОЙ КУЛЬТУРЫ  
МОСКВА 2013

УДК 80/81  
ББК 82  
П 38

Работа выполнена при финансовой поддержке ОИФН РАН  
(программа «История, языки и литературы славянских народов  
в мировом социокультурном контексте»)  
и РГНФ (проект № 07-04-00359)

**Плетнева А. А.**

П 38 Лубочная библия: язык и текст. — М.: Языки славянской культуры, 2013. — 392 с. — (Studia philologica).

ISBN 978-5-9551-0650-6

Впервые предметом специального анализа становится язык и текст русского библейского лубка. Язык лубочных листов анализируется в контексте языковой ситуации России XVIII—XIX вв. и рассматривается как язык массовой литературы, который по ряду параметров отличается и от русского литературного, и церковнославянского языка.

Содержание библейских лубков характеризует представления крестьян и мещан о границах Священного Писания. Здесь библейские тексты сосуществуют с ветхозаветными апокрифами, житийной и святоотеческой литературой, с переводами и пересказами западноевропейских литературных текстов (Джон Милтон и др.). В книге осуществлена лингвистическая публикация значительного корпуса библейских лубков, установлены их источники и сформулированы принципы работы создателей лубочных листов.

**ББК 82**

*В оформлении переплета использован лист  
из серии лубков «История Иосифа», хранящихся  
в Российской национальной библиотеке.  
Иллюстрация воспроизведена по альбому Д. А. Ровинского*

ISBN 978-5-9551-0650-6

© Плетнева А. А., 2013  
© Языки славянской культуры, 2013

Электронная версия данного издания является собственностью издательства, и ее распространение без согласия издательства запрещается.

# ОГЛАВЛЕНИЕ

## ВВЕДЕНИЕ В ПРОБЛЕМАТИКУ

1. Общие проблемы лубочной письменности .....	11
1.1. Лубок и городская культура .....	13
1.2. Лубочная письменность: границы явления. ....	18
1.2.1. Нормообразующая роль цензуры и постепенная утрата самобытности .....	19
1.2.2. Старообрядческий рисованный лубок .....	21
1.2.3. Лубочная словесность и ее аудитория .....	25
1.3. Лубок и традиционная грамотность .....	30
1.3.1. Круг чтения людей, получивших традиционное образование. ....	35
1.4. На каком языке написаны лубочные тексты? .....	40
2. Библейский лубок и его история .....	46
2.1. Лубочная Библия и западноевропейские гравированные Библии .....	46
3. «Старое» и «новое» восприятие библейских сюжетов .....	52
3.1. Элементы культуры Нового времени: западноевропейское влияние .....	52
3.2. Параллели из «старой» культуры: гимнография и паремейные чтения. ....	55
4. Церковнославянские библейские лубки .....	58
4.1. Источники церковнославянского лубка. ....	58
4.2. Лубок и основные редакции славянского библейского текста .....	68
4.3. Принципы редактирования библейского текста. ....	70
4.4. Церковнославянский язык библейского лубка .....	78
5. Русский библейский лубок. ....	95
5.1. Источники русского библейского лубка .....	96
5.2. Библия в пересказе просвещенного европейца .....	101
5.3. Языковые особенности русского лубка. ....	105
6. Лубки на основе литературных поэтических текстов. ....	111
7. Библейский лубок и устная народная традиция .....	115

## КОММЕНТИРОВАННОЕ ИЗДАНИЕ

Предисловие к публикации текстов . . . . .	121
I. Библейские церковнославянские лубки . . . . .	125
Сюжеты о Сотворении мира, грехопадении прародителей и убийстве Авеля . . . . .	125
1. Сотворение мира по Библии Кореня . . . . .	127
2. Сотворение мира . . . . .	148
3. Сотворение мира . . . . .	163
4. Грехопадение . . . . .	166
5. Плач Каина . . . . .	170
6. Рукописание Адамово . . . . .	176
7. Вавилонская башня . . . . .	183
8. Лот с дочерями . . . . .	187
Сюжеты об Иосифе Прекрасном . . . . .	194
9. Житие Иосифа Прекрасного . . . . .	197
10. Житие Иосифа Прекрасного и завещание Иакова . .	215
Сюжет о Валаамовой ослице . . . . .	236
11. Валаамова ослица . . . . .	237
12. Валаамова ослица . . . . .	243
13. Валаамова ослица . . . . .	248
14. Смерть Авессалома . . . . .	256
15. Товия у Рагуила . . . . .	265
16. Есфирь . . . . .	270
17. Иов . . . . .	274
18. 148-й псалом . . . . .	282
Сюжет о Сусанне и старцах . . . . .	287
19. Сусанна и старцы . . . . .	287
20. Сусанна и старцы . . . . .	297
21. Пророк Иона . . . . .	300
II. Русские дидактические пересказы библейского текста . . . . .	307
1. Сотворение мира . . . . .	307
2. Потоп . . . . .	310
3. Жертвоприношение Авраама . . . . .	312
4. История Иосифа Прекрасного . . . . .	315
5. История Иосифа Прекрасного . . . . .	321
6. Самсон и Далида . . . . .	346
7. Иудифь . . . . .	348

8. Есфирь . . . . .	350
9. Уборная Есфири . . . . .	353
10. Иов . . . . .	354
11. Иов . . . . .	358
III. Библейские лубки, имеющие литературный источник . . . . .	361
1. Песнь песней в переложении Мардария Хоныкова . . . . .	361
2. Первый псалом в переложении Ломоносова . . . . .	365
3. Сотворение мира в версии Джона Мильтона . . . . .	369
Литература . . . . .	370
Указатель имен . . . . .	379